

图书在版编目(CIP)数据

实用口译教程 / 张铭洵, 张积模主编. —青岛: 中国海洋大学出版社, 2011.8

ISBN 978-7-81125-701-4

I. ①实… II. ①张… ②张… III. ①英语—口译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 160082 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮政编码 266071

出版人 杨立敏

网 址 <http://www.ouc-press.com>

电子信箱 pankeju@126.com

订购电话 0532—82032573 (传真)

责任编辑 潘克菊

电 话 0532—85902533

印 制 日照日报印务中心

版 次 2011 年 8 月第 1 版

印 次 2011 年 8 月第 1 次印刷

成品尺寸 170mm×230mm

印 张 14.5

字 数 420 千字

定 价 30.00 元



前言

在全球一体化的进程中，随着改革开放的进一步深化，中国已经取得了令世人瞩目的巨大成就：持续强劲的经济的发展，对外交流与贸易的不断增加，成功入世以及北京奥运会和上海世博会的成功举办，无一不说明我国在全球政治、经济、外交、文化等领域日益增强的国际地位和影响力。新的形势也给外语教学和人才培养提出了更高的要求。为了满足新时代发展对外语人才尤其是普通口译人才的大量需求，同时为了改进普通高校英语专业本科生高年级的口译教学，有效提高学生的口译水平，在多年教学经验积累和探索的基础上，结合自己的口译实践，我们编写了《实用口译教程》。

口译是将听到的一种语言信息通过口头表达形式转换成另一种语言信息的交际行为。与笔译不同的是，口译是一种综合运用记忆、思维、分析、联想、预测、应急能力以及听、说、读、写等技能的即时性很强的语言操作活动。因而，衡量口译的标准主要是准确、通顺、流利，也就是说，好的口译应能将原语信息准确无误地译成目标语，译语应按目标语的表达习惯做到语言通顺准确，同时信息的传译应做到及时、流畅。按其工作方式，口译可分成三类：(1)交替传译(alternating interpreting)：译员同时以两种语言，为操不同语言的交际双方进行轮流交替式翻译的一种口译形式；(2)连续传译(consecutive interpreting)：是指以句子或段落为口译单位连续地为讲话者传递信息的单向口译方式；(3)同声传译(simultaneous interpreting)：又称同步口译，是指用一种语言(目标语)把另外一种语言(原语)所表达的思想内容，以与原语发言人几乎相同的速度，用口头形式表达出来的一种翻译方式，它是最有效率的口译形式。作为基础口译教材，本书重

视学生实践和口译技能的培养,重视训练学生的英汉语的双向交替传译能力,同时兼顾其他形式口译的训练,以期为今后更高层次的口译学习和实践打下坚实的基础。

全书按口译涉及的不同领域的一般性主题内容编写,共分 16 单元,每单元含 5 节。第一节是一段英汉互译的对话,第二节包含两篇汉英互译的课文,第三节口译技巧的讲解,第四节的词语扩展包括第五节课文中的词汇并补充一些相关领域的常用词语及最新表达,第五节的补充练习提供两篇汉英互译的课文。对话通常在 400~800 字之间,课文在 500~1000 字之间。对话和课文前附有文中部分词汇表达的翻译。本教材有以下几个显著特点:

一、针对性。本教材有着很强的针对性,主要适用于具有一定水平的英语爱好者。编者大多是在教学一线的口译教师,有着丰富的口译教学和实践经验,了解普通英语专业学生的需求、英语水平和接受能力。其目的是使学生通过学习训练,掌握口译的基本技巧,能胜任联络陪同口译和一般性的交替传译的工作。

二、实用性。所选内容涵盖口译工作的各个领域。语体选择注重实效性,所选课文兼顾其他话语类型:叙述言语体、介绍言语体、礼仪言语体和论证言语体,既可指导口译训练,又可直接用于口译实践。本教材配有文中涉及的对话与课文的录音光盘,教师可根据实际教学情况,作为一学期或两学期的教材使用。

三、多样性与新颖性。首先,选材注重各领域的基础知识和最新发展相结合,在重视各领域常用基本语言表达的基础上,力求将反映社会、生活、文化、科技等方面发展的最新词汇与表达编入教材,如每单元的第四节中补充的一些相关领域的常用词汇、成语、谚语以及习惯表达。其次,选材的内容在介绍主要西方英语国家情况的基础上,增加了许多中国文化的元素,不仅能使学生增强跨文化交流的意识,而且更要加强他们对中国文化的了解和相应的英语表达,克服中国学生在口译及跨文化交际中经常出现的中国文化失语症。最后,教材编写中努力将口译研究的最新成果体现在选材、词语解释、内容编排以及技巧解释中。

四、注重基本技能的培训。“工欲善其事,必先利其器。”口译技能的培训、掌握和熟练运用正是提高口译水平的利器。教材编写的口译技巧都是编者通过口译教学研究与实践而精心总结归纳得出,每项技巧的讲解力求既简明扼要,又充分透彻,所给例句源自课文内容、教学实践或生活常识,力求生动翔实、贴切准确。

本教材在编写过程中,参阅了大量的国内外书籍、期刊、文章和网站资料,在此一并致谢。